

# Il Cinque Maggio



Alessandro Manzoni

La notizia della morte di Napoleone, avvenuta il 5 maggio 1821 colpì profondamente Manzoni. Ed egli, che si era sempre astenuto dal formulare giudizi su Napoleone quando era in vita, scrisse quasi di getto, in appena tre giorni (dal 17 al 20 luglio 1821), un'ode che riproponesse al mondo la vicenda dell'uomo che aveva dominato la scena della storia europea per vent'anni.

Il poeta rievoca le gesta di quest'uomo straordinario, che a suo parere è stato scelto da Dio per testimoniare la propria grandezza e per realizzare i propri disegni. Ma più che la vicenda terrena di Napoleone, a Manzoni interessa la sorte della sua anima. Mosso dalla sua profonda fede, il poeta immagina infatti gli ultimi attimi di vita del Bonaparte come un momento di riscoperta e riavvicinamento a Dio. Nei suoi ultimi giorni, abbandonato da tutti e preda dall'angoscia dei ricordi, solo abbandonandosi a Dio Napoleone trova infine pace, conforto e salvezza.

Napoleone raggiunge così una nuova e più grande gloria, non paragonabile a quella conseguita sulla terra.

Ei fu<sup>1</sup>. Siccome immobile,  
dato il mortal sospiro,  
stette la spoglia immemore  
orba di tanto spiro<sup>2</sup>,  
5 così percossa, attonita<sup>3</sup>  
la terra al nunzio sta<sup>4</sup>,

muta pensando all'ultima  
ora dell'uom fatale<sup>5</sup>;  
né sa quando una simile  
10 orma di piè mortale<sup>6</sup>  
la sua cruenta<sup>7</sup> polvere  
a calpestar verrà.

Lui folgorante in solio<sup>8</sup>  
vide il mio genio<sup>9</sup> e tacque;  
15 quando, con vece assidua<sup>10</sup>,

---

<sup>1</sup> **Ei fu:** egli (Napoleone) non vive più, è morto.

<sup>2</sup> **Siccome ... spiro:** come (**siccome**) il corpo senza vita e ormai senza ricordi (**spoglia immemore**), dopo aver esalato (**dato**) l'ultimo respiro, rimase immobile, privo (**orba**) di un così nobile spirito (**spiro**).

<sup>3</sup> **percossa, attonita:** così è rimasta la terra colpita (**percossa**) e sbalordita (**attonita**).

<sup>4</sup> **al nunzio:** all'annuncio [della morte di Napoleone].

<sup>5</sup> **fatale:** inviato dal destino.

<sup>6</sup> **una simile... mortale:** un uomo altrettanto grande.

<sup>7</sup> **cruenta:** insanguinata [dalle guerre tra gli uomini].

<sup>8</sup> **folgorante in solio:** al colmo della gloria in trono.

<sup>9</sup> **il mio genio:** la mia voce di poeta [è soggetto di vide].

<sup>10</sup> **vece assidua:** veloce alternanza di eventi.

cadde, risorse e giacque<sup>11</sup>,  
di mille voci al sònito  
mista la sua non ha<sup>12</sup>:

vergin di servo encomio  
20 e di codardo oltraggio<sup>13</sup>,  
sorge or commosso al sùbito  
sparir<sup>14</sup> di tanto raggio<sup>15</sup>:  
e scioglie all'urna un cantico<sup>16</sup>  
che forse non morrà.

25 Dall'Alpi alle Piramidi<sup>17</sup>,  
dal Manzanarre al Reno<sup>18</sup>,  
di quel securo il fulmine  
teneva dietro al baleno<sup>19</sup>;  
scoppiò da Scilla al Tanai,

---

<sup>11</sup> Manzoni sintetizza in questi tre verbi la vicenda storica del grande condottiero: fu **sconfitto** (nella battaglia di Lipsia del 1813), **risorse** (nel periodo detto dei “Cento giorni”), riconquistò l'impero (dopo la fuga dall'isola d'Elba) e **cadde** definitivamente (nella battaglia di Waterloo del 1815).

<sup>12</sup> **di mille... non ha**: non ha unito la sua voce al coro di mille altre.

<sup>13</sup> **vergin... oltraggio**: non macchiato da lodi servili né da vili insulti.

<sup>14</sup> **sùbito sparir**: improvvisa scomparsa.

<sup>15</sup> **di tanto raggio**: di una personalità così grande.

<sup>16</sup> **e scioglie all'urna un cantico**: e rivolge alla tomba una poesia.

<sup>17</sup> **Dall'Alpi alle Piramidi**: dalle campagne d'Italia [1796-1800] alla campagna d'Egitto [1798-99].

<sup>18</sup> **dal Manzanarre al Reno**: dalla spedizione di Spagna [il Manzanarre è un piccolo fiume che scorre presso Madrid] alle varie campagne in Germania [attraversata dal fiume Reno].

<sup>19</sup> **di quel securo... baleno**: i progetti che balenavano nella mente di quell'uomo intrepido (**di quel securo**) erano seguiti immediatamente dalla realizzazione, con la stessa rapidità con cui al lampeggiare del fulmine segue il rumore del suo schianto.

30 dall'uno all'altro mar<sup>20</sup>.

Fu vera gloria? Ai posterì  
l'ardua sentenza<sup>21</sup>: nui<sup>22</sup>  
chiniam la fronte al Massimo  
Fattor<sup>23</sup>, che volle in lui  
35 del creator suo spirito  
più vasta orma stampar<sup>24</sup>.

La procellosa<sup>25</sup> e trepida  
gioia d'un gran disegno<sup>26</sup>,  
l'ansia d'un cor che indocile<sup>27</sup>  
40 serve, pensando al regno<sup>28</sup>;  
e il giunge<sup>29</sup>, e tiene<sup>30</sup> un premio  
ch'era follia sperar;

tutto ei provò: la gloria  
maggior dopo il periglio<sup>31</sup>,

---

<sup>20</sup> **scoppiò... mar:** come un fulmine scoppiò dalla Calabria (**Scilla**) alla Russia (**Tanai**, il fiume Don), dal Mediterraneo all'Atlantico (**dall'uno all'altro mar**).

<sup>21</sup> **Ai posterì l'ardua sentenza:** solo chi vivrà tra molto tempo (**posterì**) potrà esprimere questo difficile giudizio (**ardua sentenza**).

<sup>22</sup> **nui:** noi.

<sup>23</sup> **al Massimo Fattor:** a Dio, il sommo creatore.

<sup>24</sup> **che volle in lui... stampar:** che volle imprimere (**stampar**) in Napoleone un più grande esempio (**più vasta orma**) della sua potenza creatrice.

<sup>25</sup> **procellosa:** tempestosa.

<sup>26</sup> **disegno:** progetto.

<sup>27</sup> **indocile:** irrequieto e restio a piegarsi alla volontà altrui.

<sup>28</sup> **pensando al regno:** mirando ad ottenere il potere.

<sup>29</sup> **e il giunge:** e lo realizza.

<sup>30</sup> **tiene:** ottiene, riceve.

<sup>31</sup> **periglio:** pericolo scampato.

45 la fuga<sup>32</sup> e la vittoria,  
la reggia<sup>33</sup> e il tristo esiglio:  
due volte nella polvere,  
due volte sull'altar<sup>34</sup>.

Ei si nomò<sup>35</sup>: due secoli<sup>36</sup>,  
50 l'un contro l'altro armato<sup>37</sup>,  
sommessi a lui si volsero<sup>38</sup>,  
come aspettando il fato;  
ei fe' silenzio, ed arbitro  
s'assise in mezzo a lor<sup>39</sup>.

55 E sparve<sup>40</sup>, e i dì nell'ozio<sup>41</sup>  
chiuse in sì breve sponda<sup>42</sup>,  
segno<sup>43</sup> d'immensa invidia  
e di pietà profonda<sup>44</sup>,

---

<sup>32</sup> **la fuga:** la ritirata successiva alla sconfitta.

<sup>33</sup> **la reggia:** il trono.

<sup>34</sup> **due volte... altar:** per due volte fu sconfitto [a Lipsia e a Waterloo], per due volte fu incoronato imperatore [sull'altare, secondo l'antico rito: durante il primo impero – dal 1804 al 1814 – e nel periodo dei “Cento giorni” – da marzo a giugno del 1815].

<sup>35</sup> **Ei si nomò:** egli pronunciò il proprio nome, si annunciò.

<sup>36</sup> **due secoli:** il Settecento e l'Ottocento.

<sup>37</sup> **l'un contro l'altro armato:** fra loro diversi e contrapposti [dal punto di vista culturale e politico].

<sup>38</sup> **sommessi... volsero:** si inchinarono umilmente al suo volere.

<sup>39</sup> **ei fe' silenzio... lor:** egli impose il silenzio, tacitò i loro contrasti e sedette come arbitro tra di essi.

<sup>40</sup> **E sparve:** sparì dalla scena pubblica.

<sup>41</sup> **nell'ozio:** nell'inerzia forzata

<sup>42</sup> **in sì breve sponda:** su un'isola così piccola [Sant'Elena, nell'oceano Atlantico].

<sup>43</sup> **segno:** oggetto.

<sup>44</sup> **e di pietà profonda:** da parte di quelli che consideravano la sua condizione di vinto.

d'ineffabile odio  
60 e d'indomato amor.

Come sul capo al naufrago  
l'onda s'avvolge e pesa<sup>45</sup>,  
l'onda su cui del misero,  
alta pur dianzi e tesa,  
65 scorrea la vista a scernere  
prode remote invan;

tal su quell'alma il cumulo  
delle memorie scese<sup>46</sup>!  
Oh quante volte ai posteri  
70 narrar se stesso imprese<sup>47</sup>,  
e sull'eterne pagine<sup>48</sup>  
cadde la stanca man!

Oh quante volte, al tacito  
morir<sup>49</sup> d'un giorno inerte<sup>50</sup>,  
75 chinati i rai fulminei<sup>51</sup>,  
le braccia al sen conserte,

---

<sup>45</sup> **s'avvolge e pesa:** si abbatte e spinge con forza.

<sup>46</sup> **Ponda su cui... scese:** l'onda su cui poco prima (**pur dianzi**) lo sguardo dell'infelice correva (**scorrea**) alto e dritto (**tesa**), nel vano tentativo di avvistare lontani approdi (**prode remote**) su cui salvarsi, così, con la stessa violenza (**tal**), si abbatté (**scese**) la mole dei ricordi sull'anima di Napoleone.

<sup>47</sup> **narrar sé stesso imprese:** incominciò (**imprese**) la narrazione della sua storia.

<sup>48</sup> **eterne pagine:** pagine destinate a sopravvivere al tempo.

<sup>49</sup> **tacito morir:** silenzioso tramonto.

<sup>50</sup> **inerte:** inoperoso e privo di avvenimenti rilevanti.

<sup>51</sup> **rai fulminei:** occhi folgoranti.

stette, e dei dì che furono  
l'assalse il sovvenir<sup>52</sup>!

E ripensò le mobili  
80 tende<sup>53</sup>, e i percossi valli<sup>54</sup>,  
e il lampo<sup>55</sup> de' manipoli<sup>56</sup>,  
e l'onda<sup>57</sup> dei cavalli,  
e il concitato imperio,  
e il celere ubbidir<sup>58</sup>.

85 Ahi! forse a tanto strazio<sup>59</sup>  
cadde lo spirto anelo<sup>60</sup>,  
e disperò: ma valida<sup>61</sup>  
venne una man<sup>62</sup> dal cielo,  
e in più spirabil aere  
90 pietosa il trasportò<sup>63</sup>;

e l'avviò, pei floridi

---

<sup>52</sup> **dei dì che... il sovvenir:** lo assalì il ricordo dei giorni passati.

<sup>53</sup> **le mobili tende:** gli accampamenti.

<sup>54</sup> **i percossi valli:** le trincee nemiche battute dall'artiglieria.

<sup>55</sup> **il lampo:** il lampeggiare delle armi.

<sup>56</sup> **de' manipoli:** delle schiere di soldati.

<sup>57</sup> **e l'onda:** alla carica della cavalleria [che avanza con un movimento ondeggiante prodotto dal trotto dei cavalli].

<sup>58</sup> **il concitato... ubbidir:** gli ordini rapidi e perentori e la loro immediata esecuzione.

<sup>59</sup> **strazio:** dolore, angoscia [derivante dai ricordi].

<sup>60</sup> **lo spirto anelo:** l'anima affannata.

<sup>61</sup> **valida:** forte, salda.

<sup>62</sup> **una man:** la mano di Dio, la divina Provvidenza.

<sup>63</sup> **in più spirabil... trasportò:** pietosa lo sollevò, accompagnando la sua anima verso un'aria più pura e serena (**spirabil**).

sentier della speranza,  
ai campi eterni, al premio  
che i desideri **avanza**<sup>64</sup>,  
95 dov'è silenzio e tenebre  
la gloria **che passò**<sup>65</sup>.

Bella Immortal<sup>66</sup>! benefica  
fede ai trionfi **avvezza**<sup>67</sup>!  
scrivi ancor questo<sup>68</sup>, allegrati;  
100 **ché più superba altezza**  
al **disonor del Golgota**  
giammai non si chinò<sup>69</sup>.

Tu dalle stanche ceneri  
**sperdi ogni ria parola**<sup>70</sup>:  
105 il Dio che atterra e **suscita**<sup>71</sup>,  
che affanna e che consola,  
sulla deserta **coltrice**<sup>72</sup>

---

<sup>64</sup> **al premio... avanza:** al premio celeste e divino che supera (**avanza**) ogni desiderio umano.

<sup>65</sup> **dov'è silenzio... passò:** dove la gloria terrena si trasforma in silenzio e oscurità, dunque non ha più valore.

<sup>66</sup> **Bella Immortal:** la Fede.

<sup>67</sup> **ai trionfi avvezza:** abituata a trionfare.

<sup>68</sup> **scrivi ancor questo:** registra anche questo trionfo.

<sup>69</sup> **ché più superba... non si chinò:** perché mai un genio più grande e più superbo di Napoleone si è inchinato al crocifisso [disonor del Golgota, perché il supplizio della croce, inflitto ai ribelli e ai traditori, era considerato un'umiliazione]

<sup>70</sup> **Tu... parola:** tu [Fede] allontana dalla tomba di Napoleone ogni parola offensiva e infamante.

<sup>71</sup> **che atterra e suscita:** capace di abbattere e risollevarlo.

<sup>72</sup> **sulla deserta coltrice:** sul letto di morte abbandonato da tutti.

accanto a lui posò<sup>73</sup>.

---

<sup>73</sup> **accanto a lui posò:** rimase accanto a lui.